

The Chinese University of Hong Kong  
Department of Music  
*presents*

# Taipei Chamber Singers

## 台北室內合唱團

Friday, September 25, 2009

8:00 p.m.

二〇〇九年九月二十五日(星期五)

晚上八時正

Lee Hysan Concert Hall, Chung Chi College  
崇基學院 利希慎音樂廳



Wang Nai-Jia, Pianist  
王乃加 (鋼琴伴奏)

Chen Yun-Hung, Conductor  
陳雲紅 (指揮)

Presented by Music Department,  
The Chinese University of Hong Kong  
中文大學音樂系主辦  
Enquiries查詢: 2609 6716

The Chinese University of Hong Kong



誠

# 節 目

## 拉丁美洲現代合唱音樂

Salmo 150 (Psalm 150)

詞 曲 Ernani Aguiar

Confitemini Domino

詞 曲 Alberto Grau

Como tu

詞 Rubén Darío 曲 Alberto Grau

Como Compongo Poco

詞 曲 Alberto Grau

## 『合唱無設限』現代合唱委託創作

《山之聲》

詞 曲 任真慧 (2008『合唱無設限3』委託創作)

I. 我向山谷歌唱 II. 深谷空間 III. 再訪森林

中場休息

## 拉丁美洲現代合唱音樂

Stabat Mater

詞 A José Antonio Abreu 曲 Alberto Grau

Kasar Mie La Gaji

曲 Alberto Grau

## 『合唱無設限 4』香港委託現代合唱作品

《虞美人》

詞 蔣竹山 曲 陳永華

Nunc Dimittis (首演)

曲 陳永華

Love Seeketh Not Itself to Please

詞 William Blake 曲 陳偉光

《天若有情》(首演)

詞 李賀 曲 陳偉光

I. 古悠悠行 II. 銅駝悲 III. 金銅仙人辭漢歌

# 台北室內合唱團

## Taipei Chamber Singers

台北室內合唱團成立於 1992 年 8 月，由深具演唱能力及豐富表演經驗的合唱歌手組成。自創團以來，台北室內合唱團秉持著「嚴格訓練、追求精緻」精神，並以「精緻音樂藝術的實踐者」自我期許，在歷任指揮陳雲紅、翁佳芬、梁秀玲的指導下，以絕佳的默契與音色，展現極為優異的藝術水準。現任指揮為留奧音樂家陳雲紅女士，團員約有 35 人，為台灣頂尖的合唱表演團體。台北室內合唱團在國內外舞台的表現令人驚豔，屢次與國際知名音樂大師合作，如奧地利指揮家 Günther Theuring、英國文藝復興音樂大師 Peter Phillips、中國指揮大師嚴良堃、美國指揮家 Paul Traver、英國作曲家 Bob Chilcott 等人，均獲得大師們高度的肯定與讚賞。



成立十餘年來，合唱團演出足跡遍布義大利、英國、法國、奧地利、西班牙、斯洛維尼亞、德國、匈牙利、美國、中國大陸等地，並獲邀至美國、匈牙利、斯洛維尼亞、中國大陸、澳門等地的國際音樂節中演出，深獲好評。更屢屢於各項國際性合唱比賽中獲得佳績，2006 年於匈牙利巴爾托克國際合唱大賽中，奪得「室內組」第一名與大賽「總冠軍」，並代表該項賽事獲邀參加 2007 年「歐洲六大合唱大賽總冠軍決賽」（2007 Europe Grand Prix, EGP），優異的音樂能力令評審團印象深刻。

「深耕本土，接軌國際」是台北室內合唱團的一貫信念，除製作經典西方合唱曲目饗宴國人外，亦推動「合唱無設限—國人合唱委託創作計畫」，與國內優秀之音樂家合作，創作足以接軌國際舞臺的台灣現代合唱音樂，計已發表作曲家李子聲、陳政君、陳瓊瑜、鍾耀光、嚴福榮…等人之現代合唱作品。同時，2007 年 11 月更受國際現代音樂協會（ISCM）與亞洲作曲家聯盟（ACL）之邀，於香港舉行之「2007 香港國際—亞太現代音樂節」（2007 ISCM-ACL World Music Days Hong Kong）中演出，以全新的音樂語言，為台灣發聲。

## 近年國際受邀演出記錄：

---

- 2005 參加德國「第四屆布拉姆斯（J.Brahms）國際合唱大賽暨音樂節」，獲得藝術組與民謡組金牌
- 2005 受邀參加「第十九屆澳門國際音樂節」，與澳門管弦樂團合作演出「黃河」大合唱。
- 2006 參加匈牙利「第二十二屆巴爾托克國際合唱大賽暨民謠藝術節」，獲得「室內組」第一名與大賽「總冠軍」，並獲邀參加 2007 年「歐洲六大國際大賽總冠軍決賽」（Europe Grand Prix, EGP）。
- 2006 受邀參加「第二十屆澳門國際音樂節」，與澳門管弦樂團合作演出馬勒第八號交響曲。
- 2007 08 月受邀參加於義大利阿雷佐（Arezzo, Italy）舉行之「歐洲六大國際大賽總冠軍決賽」（Europe Grand Prix, EGP）
- 2007 11 月受國際現代音樂協會（ISCM）與亞洲作曲家聯盟（ACL）之邀，於香港舉行之「2007 香港國際—亞太現代音樂節」（2007 ISCM-ACL World Music Days Hong Kong）中演出。
- 2008 07 月受世界合唱聯盟（IFCM）之邀，參加於丹麥哥本哈根舉行之「第八屆世界合唱論壇」（The 8th World Symposium on Choral Music），為世界各地受邀 24 個合唱團體其中之一。

## 指揮 陳雲紅



陳雲紅，台灣合唱音樂中心（TCMC）藝術總監，1991 年她以特優成績畢業於奧地利國立維也納音樂院指揮系，歸國後致力於合唱表演藝術與合唱音樂教育的發展，1998 年再赴美國西敏合唱音樂院專攻合唱音樂教育，並取得碩士學位。

她曾多次帶領合唱團於義大利、比利時、奧地利、西班牙、英國及愛沙尼亞等地參加國際合唱比賽與演出，並獲得多項殊榮及肯定：2006 年帶領台北室內合唱團赴匈牙利參加「巴爾托克國際合唱大賽」勇奪總冠軍，她個人榮獲最佳指揮獎，並受邀於 2008 年擔任此大賽之評審。2005 年她指揮台北室內合唱團於德國「布萊姆斯國際合唱大賽」中榮獲金牌冠軍，個人也獲得最佳指揮獎。1994 年她率領台北室內合唱團赴義大利，榮獲「國際合唱比賽 Guido d'Arezzo」的金、銀、銅三項獎牌。2004 年帶領華新兒童合唱團赴德國參加「國際合唱奧林匹克」，榮獲決賽「合唱藝術組」銀牌及「伴奏民謡組」金牌。2002 年帶領台北世紀合唱團赴愛沙尼亞參加「巴倫國際合唱音樂節」，榮獲無伴奏民謡組競賽冠軍。1997 年她指揮台北世紀合唱團於義大利「國際合唱比賽 C.A.Seghizzi」榮獲總冠軍，她個人則囊括「最佳布萊姆斯音樂詮釋」及「最佳指揮」獎項。

2007 年，她受邀赴法國擔任「國際合唱比賽 Florilège Vocal de Tours」之評審，同年，她也入選德國出版的國際合唱名人錄「Who is Who in Choral Music, 2007」，這實為華人之殊榮！她與台北室內合唱團近年來在國際合唱比賽屢創佳績，備受國際矚目，2008 年 8 月，他們受世界合唱聯盟（IFCM）之邀，於丹麥之「第八屆國際合唱論壇」演出，引領台灣合唱登上國際舞台。此外，該年 5 月，她受邀赴香港參加「合唱發展研討會」發表國際合唱趨勢的觀點。7 月，受邀擔任「2008 香港國際青少年合唱節比賽」的評審。接軌國際，是展望世界觀的重要使命。

秉持熱愛合唱的理想，陳雲紅於 2000 年與一群朋友創立了「台灣合唱音樂中心」以落實台灣合唱教育的推廣。成立迄今，她舉辦不同的專業合唱課程，培養了許多優秀的指揮人才。為了更加落實台灣合唱教育的推廣，她曾創辦【合唱音樂】期刊，這是台灣第一本合唱專業學術刊物。她同時也創立「台灣國際重唱藝術節」，希望全球的合唱者共享合唱的感動。為了記錄台灣的合唱，她定期舉辦「向大師致敬」的系列音樂會，以聲音記錄台灣合唱作曲前輩的創作，她也錄製國人創作的有聲資料，見證台灣合唱歷史之發展。

基於對現代合唱音樂的獨特興趣，她更是努力於發掘並提攜國內現代音樂新銳作曲家，委託他們創作本國現代合唱作品，定期與台北室內合唱團舉辦「合唱無設限—現代國人作品發表」的音樂會，她對此的付出與貢獻，備受國內音樂學術界肯定。2007 年，她與台北室內合唱團受國際現代音樂協會（ISCM）與亞洲作曲家聯盟（ACL）之邀於「2007 香港國際－亞太現代音樂節」中演出，紀錄國際現代合唱音樂的發展。

陳雲紅現任台灣合唱音樂中心執行長兼合唱藝術總監、台北室內合唱團藝術總監暨指揮、台北市教師合唱團指揮、新節慶合唱團指揮、華新兒童合唱團音樂總監暨指揮。

落實台灣合唱音樂教育，整理台灣合唱歷史文獻，接軌國際合唱發展潮流，是她終生不變的志業。

## 鋼琴伴奏 王乃加

東吳大學鋼琴演奏碩士，曾師事謝秋月、林得恩、徐頤仁、諸大明等教授。鋼琴家史蘭倩絲卡（Ruth Slenczewska）讚譽「擁有驚人的視譜能力，是位不可多得的伴奏家。」美國新英格蘭音樂院教授派翠希亞·桑德（Patricia Zander）讚賞「其演奏令人印象深刻，是位有潛力、天賦異稟的鋼琴家。」

1996年通過教育部甄試進入東吳大學音樂系，2001年以優異的成績考取美國曼哈頓音樂院、新英格蘭音樂院、琵琶第音樂院等知名學府碩士班並獲頒獎學金，最後選擇於東吳大學完成碩士學位，師事諸大明教授。

在學期間表現優異曾獲優秀學生獎學金，慈濟音樂類獎學金，YAMAHA功學社獎學金等榮譽獎項，除次之外也積極參與各項比賽，曾入圍2001年華信愛樂鋼琴組菁英獎。2002年十二月發表論文『探討巴拉基雷夫鋼琴作品：伊斯拉美』，舉辦碩士畢業音樂會，取得鋼琴演奏碩士學位後，九月即進入學校服務，致力於鋼琴教學至今(2009)。

經年來除了認真教學外，也累積豐富的演出經歷，曾與國立台灣交響樂團、台北愛樂合唱團、榮星合唱團、青韵合唱團合作演出。2007年受邀於湖南大學演出鋼琴獨奏。

現任教於曉明女中、彰化高中、雙十國中、大同國中、光復國小等音樂班，以及台北室內合唱團、台北愛樂歌劇坊鋼琴伴奏。



## 曲目簡介



### Salmo 150 詩篇 150

曲: 艾奎亞 Ernani Aguiar (b.1949)

舊約聖經中共有 150 篇詩篇，主要是用來崇拜和讚美上主的神聖詩歌。本曲之歌詞取自詩篇 150 篇，以整部詩篇章節的最後一首，用六節詩中籲請眾人以音樂和舞蹈來讚美耶和華，將整部詩篇的讚美之聲推到最高潮。巴西作曲家艾奎亞的《詩篇 150》，是一首充分展現其個人風格的合唱作品。全曲由反覆的主題動機及節奏型所組成，具有如森巴舞般熱情的節奏律動，同時要求歌者快速而清晰地咬字，展現拉丁風味的尊崇與敬拜。

Laudate Dominum in sanctis ejus	你們要在神的聖所讚美祂
Laudate eum in firmamento virtutis ejus	在他顯能力的穹蒼讚美祂
Laudate eum in virtutibus ejus	要因他大能的作為讚美祂
Laudate eum secundum	按著上帝
Multitudinem magnitudinis ejus	極美的大德讚美祂
Laudate eum in sono tubae	用角聲讚美祂
Laudate eum in psalterio et cithara	鼓瑟彈琴讚美祂
Laudate eum in tympano et choro	擊鼓跳舞讚美祂
Laudate eum in chordis et organo	用絲絃的樂器、和簫的聲音讚美祂
Laudate eum in cymbalis benesonantibus	用大響的鈸讚美祂
Laudate eum in cymbalis jubilationis	用喜樂的鈸讚美祂
Omnis spiritus laudet Dominum	凡有氣息的，都要讚美耶和華



## Confitemini Domino 讚美上主

曲: 葛勞 Alberto Grau (b.1937)

《讚美上主》的歌詞取自拉丁文聖經詩篇 32 的經文片段，由第六屆世界合唱論壇 (World Choral Symposium) 委託葛勞所創作，是一首讚美和榮耀之歌。音樂的風格結合了葛利果聖歌的詠唱以及現代作曲的音樂語彙，包括變化多端的節奏及和聲元素，使得樂曲充滿了無窮的活力以及豐富的色彩。葛勞在此曲中運用了一個創新的作曲技法，使用流子音 (liquid consonants) *l*、*m* 及 *n* 作為音節，並給予它們演唱的時值，透過不同節奏的交錯，以及多個聲部的音色組合，塑造出聲音色彩的多重層次。此曲的結構像是馬賽克圖案的鑲嵌，在段落中使用了不同歌詞的堆疊組合，此種風格受到低限主義 (minimalism) 音樂以及阿根廷探戈 (tango) 作曲大師皮亞左拉 (Piazzolla) 音樂的影響。

Confitemini Domino in cithara;

你們應當彈琴稱謝耶和華；

in psalterio decem cordarum psallite illi.

用十弦瑟歌頌祂。

Cantate ei canticum novum;

應當向祂唱新歌；

bene psallite ei in vociferatione.

彈的巧妙，聲音洪亮。



## Como Tu 就像是妳

《就像是妳》的創作靈感，來自尼加拉瓜詩人達利歐 (Rubén Darío, 1867-1916) 的詩作〈給瑪格麗特〉(A Margarita Debayle, 1908)，並選用了其中的一段文字，作為歌曲的素材；葛勞在歌詞上有許多創新的嘗試，他將特定的文字如「孔雀石」(malaquita)、「如此的漂亮」(tan bonita)，以及「就像你一樣」(como tu)，以多樣的節奏堆疊來達到繁複的複節奏織度；在和聲上，以具有現代感的小 2 度及減 4 度音程開啓，逐漸展開旋律，並由三聲部的配置逐漸隨著節奏的密集程度，增加到十六部，在最後每個聲部交疊而出的和聲中達到全曲的高潮。此作品對女聲合唱團來說，絕對是一部精采力作！

Te voy a contar un cuento,

我要跟妳講一個故事，

Este era un Rey que tenia,

從前從前有一位國王

Un palacio de diamantes,

擁有鑽石打造的皇宮、

Una tienda hecha de dia,  
新搭起來的大帳篷  
Y un rebaño de elefantes.  
以及一群大象。  
Un kiosco de malaquita,  
他有整座亭子的孔雀石、  
Un gran manto de tisú,  
一大條金銀線織毯、  
Y una gentil Princesita  
還有一位文雅的小公主，  
Tan bonita como tú.  
就像妳這樣漂亮。



### Como compongo poco, yo'toy loco 作曲把我搞瘋了

詞曲: 葛勞 Alberto Grau (b.1937)

這首無伴奏女聲四部合唱作品，其歌詞相當有趣，它敘述一位陷入瘋狂的作曲家不作曲就不吃椰子。可是他卻又想吃椰子，但還是作不出曲來。如此沒有邏輯的逗趣故事，經由葛勞將整首合唱作品寫入大量人聲模擬擊樂的聲響，如用舌尖打牙齒後方的卡嗒聲“nt”，模仿出打擊樂器沙球（maracas）的聲響，又例如開著嘴用舌尖打出另一硬顎聲“noc”有如打擊樂器的響棒，以及偶爾出現扁亮的各種奇怪音色，例如使用濃厚的鼻音唱出歌詞“niño”，甚至還出現了模仿南美安迪斯山脈的蚯蚓叫聲“jix jox”！

種種不可思議卻又極富創意的音響，來表達故事中這位矛盾又滑稽作曲家的心境，全曲饒富趣味，節奏變化交錯疊置，旋律線和各式各樣口技聲混雜出有次序與層次的豐富樂響，加上肢體拍胸、舞動，成了視覺與聽覺的最佳饗宴。

Como yo no compongo, yo no coco como. 因為我寫不出曲子來，所以我不吃椰子。  
Como no como coco? no! yo como coco! 說我不吃椰子？才怪！我愛吃椰子！  
Como compongo poco yo no como coco 是因為寫不出曲子，我才不吃椰子。  
Yo'toy loco no compongo 我快瘋了，我寫不出來啊。  
Niña mi niño palangana 愛吹牛的男孩、女孩，  
Como no compongo como coco yo'toy loco. 曲子寫不出來又想吃椰子，我快瘋啦！

## 山之聲 Voice from the Mountains

任真慧

此系列作品為紀念年中某次旅行而作，所有文字皆由作曲者親自執筆。曲中三首連續樂章分別由不同編制之混聲合唱組成，以「思念」為貫串全曲之核心，展開並轉化地呈現峽谷、懸崖及森林等山中意象。然而作以樂念表徵的詩與音樂本身，又各自通往無盡的空間……

在《我向山谷歌唱》中，合唱主要分為六個聲部，間或疊上獨唱、口哨及氣聲等，演唱層次繁複的旋律：時而高亢、時而低迴，如同谷中回音般繚繞。全曲和聲步調極長，充斥著無詞歌的母音變化、抖音及滑音等流動色彩，與拉長的歌詞音韻相結合，成為連綿不絕的音樂纖度——在詮釋情感上亦如絲延的思念，直到曲末之「沉寂」為止。

而《深谷空間》則是首深沉、內斂的樂曲，合唱以單純的混聲四部為主，曲調主要來自於歌詞本身之吟詠及描繪，旋律在各聲部間輪替出現：開端以 Bass 象徵「孤獨的我」，重覆數次後轉入 Tenor 以及其他聲部，最終再回到以男聲為主之吟哦。以不同形態出現之無詞歌聲部佔著音樂絕大部分的比例，如深谷中幽遠的回聲或是嗚咽的澗水，一遍遍地反覆、層疊、交織在深沉的歌聲中。

終章《再訪森林》在六部混聲合唱之外，另加上鋼琴聲部，成為龐大纖度的一部分。全曲由一個單一方向之長句構成：開頭僅為節奏化的氣音，接著逐層加入花舌的氣音、花舌的單音、旋律片段等，歌唱的樂句漸次拉長、增強，直至「啊，又是融雪的季節」一句達到頂峰。與第一首《我向山谷歌唱》相呼應，曲中亦維持著極長的和聲，以及豐富多彩的聲響層次，但音樂的姿態不盡相同——情感或許似曾相識，時間不斷輪轉，這世界始終生生不息。（歌詞中之「闊大」一詞在曲中佚失，僅以意象方式表現。）

### 之一 我向山谷歌唱 I Sing toward the Canyon

我向山谷歌唱

I sing toward the canyon

我的思念

about my yearning

我傾聽這山澗

I listen to the stream

汨汨流出的憂傷

with its flowing grief

是谷應 抑是自己

Is it the response of the canyon, or of my

深凜的心？

deeply bleak mind?

我將思念投入深罅

I throw yearning into the valley

於是沉寂

and everything turns silent

## 之二 深谷空間 Space in the Gorge

我走向無盡	I walk toward the endless
走向黑夜	toward the dark night
走向荒原	toward the wasteland
走向時間的沙丘	toward the dune of time
心是支無言歌	The mind is a textless song
當月光冉冉升起	when the moonlight slowly rises,
照入深谷	illuminates the ravine
思念的碎片如灰	my yearning is like ashes
飄散往無邊的角落	floating toward a boundless corner
孤獨如我	Alone as I am
在沉默的時空裡	in this silent space-time
吟哦	chanting..

## 之三 再訪森林 Returning to the Forest

傾聽山泉	Listening to the mountain springs
呼吸回憶	breathing the memories
當我再訪這森林	when I return to this forest
啊 又是融雪的季節	Ah, it's the season when the snow melts again
熟悉的日光染滿闊大天際	Familiar sunshine dyes the vast sky
思念在薄霧中隱隱	with my yearning gleaming in the haze
而今已非昔	yet today is no longer the past

## Stabat Mater 聖母悼歌

詞: A José Antonio Abreu 曲: Alberto Grau

《聖母哀悼曲》的經文取自十三世紀的一篇繼抒詠(Sequence)，描述聖母馬利亞哀悼耶穌被釘十字架上。此段經文於 1727 年被正式加入羅馬天主教的儀式中，歷代許多作曲家會將其譜成合唱作品，著名的包括裴高萊西 (Pergolesi)、海頓 (Haydn)、羅西尼 (Rossini)、德佛亞克 (Dvořák) 等人的譜曲。

作曲家葛勞於 1997 年創作《聖母哀悼曲》，並將其題獻給其終生好友阿貝魯 (José Antonio Abreu)。創作動機來自轟動國際的新聞事件：一位巴勒斯坦年輕人 (Jimmy Kanawati) 在邊界遭以色列警察不當射殺，當電視螢幕不斷播其母親傷心欲絕的哭泣畫面，震撼了作曲家，讓他聯想起耶穌被釘十字架上時，聖母在旁悲泣的影像。

葛勞希望藉由此曲表達母親喪失兒女的悲痛，以及喪親之痛帶給一位母親的長期折磨。樂曲的表現方式非常豐富，在三大段的架構中，單純的旋律分別結合了呢喃細語、厚重的和聲織度與不和諧的音堆。作曲家也在音樂中加入舞蹈動作的元素，令人聯想起古希臘合唱團的戲劇性表現方式與精神。

Stabat Mater dolorosa

聖母痛苦恃立，

Juxta crucem lacrymosa,

泣淚在十字架旁，

Dum pendebat Filius.

聖子耶穌釘掛在其上。

Cujus anima gementem,

她的心靈哀嘆，

Contristatam et dolentem,

憂傷與悲痛，

Pertransivit gladius.

如刀刃刺穿了她。

## Kasar mie la gaji 地球累了

詞曲: 葛勞 Alberto Grau

《地球累了》是葛勞為關心地球暖化問題而創作的歌曲。樂曲開頭，由四聲部一遍又一遍地唱出主題「地球累了」(Kasar mie la gaji)，堆疊出蕭瑟的氣氛，同時也伴隨著模仿風聲的下行滑音，以及石塊撞擊的切分節奏，一幅宛如沙漠般荒涼的景象立現。

葛勞運用充滿生命力的原住民曲調及祭典般的舞蹈節奏，宛如祈求上天；相似的動機在逐漸加快的速度中不斷增強音樂的張力，荒蕪的沙漠開始發出哀嚎：風聲、石礫聲、地鳴、甚至是大地的哭泣。舞台上，表演者以歌聲及舞蹈，高聲吶喊的同時，彷彿也懷著虔敬的心，理解並回應著大地的悲鳴，充滿熱情及張力的歌聲之中，也提醒著我們—地球真的累了！

Kasar mie la gaji

地球累了



## 虞美人 Yu mei ren

陳永華

少年聽雨歌樓上，紅燭昏羅帳。壯年聽雨客舟重，江闊雲低，斷雁叫西風；而今聽雨僧廬下，鬢已星星也。悲歡離合總無情，一任階前點滴到天明。

蔣捷（1245-1301）號竹山，宋末元初人士，經歷南宋滅亡之痛，終生不仕。作曲者在念中文大學三年級時用這首詩寫了一首女生獨唱曲，十年後再加編一段混聲四部。鋼琴聲如雨點，主旋律以高低起伏以示世事無常，尤其有落。早年坐時，乃“少年強說愁”！後加的一段合唱旨在加深前段的感染力，各聲部呼應，像在萬籟中傳來的回聲。



## Nunc Dimittis (Premiere) 西緬頌歌 (首演)

陳永華

“主啊！現在可照祢的話，放祢的僕人平安去了！因為我親眼看見了祢的救援，即祢在萬民之前早準備好的：為作啓示異邦的光明，祢百姓以色列的榮耀。（路：2：29-31）”

曲詞源自路加福音，聖神啓示年邁的西緬，他必然會見到基督的降臨。西緬得見瑪麗亞及約瑟後，遂向主頌贊，謂心願已了！全曲以拉丁語唱出，本曲作者於多倫多，為作曲者剛開始念碩士班的第一個作品，有點神秘主義色彩。本曲自1980年寫成後，是次為首演！



## Love Seeketh not Itself to Please

陳偉光

童年本是洋溢著幻想與憧憬的歲月，滿載驚喜和欣悅；然而，不少我們的孩子，每天卻被疑雲和焦慮所籠罩，終日生活在沮喪與憂傷中。縱使無奈，這卻是不容否認的現實。歷代以來最優秀的兒童詩詞作品，都沒有在喜樂與哀慟間取捨，而是把兩種情感都真實和豐富地表達出來。

這裏幾首威廉貝克的詩，皆選自他那教人黯然「體驗之歌」。閱讀和默想這些詩句，讓我們對生命的意義有更深的領悟；句子間彷彿滲透著我們孩子的聲音，那微弱而常被遺忘的聲音。我們都聽到了這些孩子的聲音嗎？對他們來說，要在「絕望中重建人間的天國」，是否真的太不可思議？

或許我們都應該在繁忙的生活中稍停步下來，讓這個「甜美的大合唱」把我們的心再連在一起，提醒自己別再讓孩子的聲音被遺忘了。

這首作品最初完成於二〇〇三年，原為一套編制龐大的交響合唱曲，共有六個樂章。這裏只取用了其中的片段，改編成女聲三重唱及鋼琴版本，並在今晚的音樂會中作首演。

Love seeketh not Itself to please, nor for itself hath any care;  
But for another gives its ease, and builds a Heaven in Hells despair.

Can I see anothers woe, and not be in sorrow too;  
Can I see anothers grief, and not seek for kind relief.

He doth give his joy to all. He becomes an infant small.  
He becomes a man of woe. He doth feel the sorrow too.

Love and harmony combine, and around our souls intwine;  
While thy branches mix with mine, and our roots together join.

Joys upon our branches sit, chirping loud, and singing sweet;  
Like gentle streams beneath our feet. Innocence and virtue meet.

(William Blake, 1757 – 1827)



## 天若有情(首演) If Heaven Too Had Passions (Premiere)

陳偉光

慨嘆人生無情者，皆因其内心熱情未老。讀李賀的詩，最能體會到這份對情的信念與執著。看他詩中的銅柱、銅駝、以至銅人，是多麼動人的意象！銅本無情，卻忽然悲從中來，化作鉛水，讓天下凡心中有情者，皆黯然落淚。

生命不常，人世多悲。然而若情在我心，又何懼蒼天無情。在現實人生中，別說銅柱、銅駝、與銅人要繼續冰冷。有情無情，分別全在你我心裏。

此作品於 2009 年由台北室內合唱團委約，費用由香港作曲家及作詞家協會轄下的「CASH 音樂基金」贊助。

### 【古悠悠行】

白景歸西山，碧華上迢迢。  
今古何處盡？千歲隨風飄。  
海沙變成石，魚沫吹秦橋。  
空光遠流浪，銅柱從年消。

### On and On: An Ancient Song

The white glare recedes to the Western hills,  
High in the distance sapphire blossoms rise.  
Where shall there be an end of old and new?  
A thousand years have whirled away in the wind.  
The sands of the ocean change to stone,  
Fishes puff bubbles at the bridge of Ch'in  
The empty shine streams on into the distance,  
The bronze pillars melt away with the years.

(Translated by A. C. Graham)

### 【銅駝悲】

落魄三月罷，尋花去東家。  
誰作送春曲？洛岸悲銅駝。  
橋南多馬客，北山饑古人。  
客飲杯中酒，駝悲千萬春。  
生世莫徒勞，風吹盤上燭。  
厭見桃株笑，銅駝夜來哭。

### Lament of the Brazen Camels

At the end of the third month, out of office and poor,  
I went to my eastern neighbour in search of flowers.  
Who was it wrote a farewell song to spring?  
The brazen camels lament on the banks of the Lo.  
South of the bridge are many riders on horseback,  
The northern mountain is girdled with ancient graves.  
While men are quaffing cups of wine,  
The camels sit and mourn ten million springs.  
Useless to toil away in this life of ours,  
It's only a wind-blown candle in a bowl.  
Tired of seeing peach-trees smile again,  
The brazen camels weep as night comes on.

(Translated by J. D. Frodsham)

【金銅仙人辭漢歌】

茂陵劉郎秋風客，  
夜聞馬嘶曉無跡。  
畫欄桂樹懸秋香，  
三十六宮土花碧。  
魏宮牽車指千里，  
東關酸風射眸子。  
空將漢月出宮門，  
憶君清淚如鉛水。  
衰藍送客咸陽道，  
天若有情天亦老。  
攜盤獨出月荒涼，  
渭城已遠聲波小。

李賀(791-817)

A Bronze Immortal takes Leave of Han

Boy Liu in Leafy Mound, visitor of the autumn wind...  
In the night I heard his horse whinny, at sunrise saw no track.  
On the cassia tree by the painted rail the scent of autumn hangs:  
In his thirty-six palaces the dust blooms emerald.  
Wei's servants haul the cart, point ahead a thousand miles:  
A sour wind shoots from the east pass at my pupils.  
The moon of Han in vain with me I come forth at the palace gate:  
At your memory the transparent tears are like molten lead.  
Withering orchids escort me along the Hsien-yang road:  
If heaven too had passions even heaven would grow old.  
With the pan in my hands I come forth alone under the desolate moon:  
The city on the Jwei far back now, quiet the waves.

(Translated by A. C. Graham)



## 臺北市內合唱團 團員名單

### Soprano

方素貞 陳品穎 鍾慧敏 黎妍庭 彭孟賢 卓鈺薰

### Alto

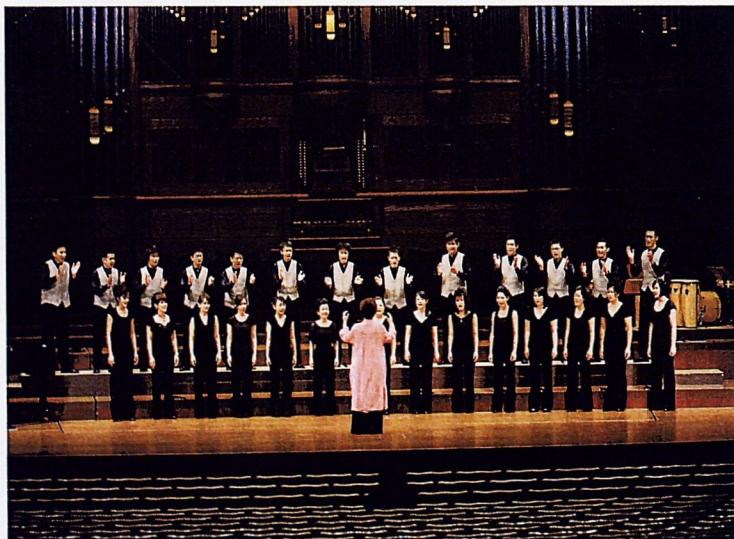
謝竺晉 馬韻珊 李璧如 陳羚榛 劉俐 莊皓璋 葉思吟

### Tenor

高端禾 葉曦文 曾加恩 溫善淳 巫順智 曾吉弘

### Bass

鄭有席 鄭逸伸 黃國展 蔡培譯 龍適行 李政國 周品三



## Forthcoming Events

---

Lecture Demonstration by

**Lui Pui-Yuen, pipa and guqin and Tam Po-Shek, xiao**

Thursday, 8 October, 2009

7:30pm, Lee Hysan Concert Hall

Recital

**Rubén Lorenzo, piano**

Tuesday, 13 October, 2009

8:00pm, Lee Hysan Concert Hall

### Lee Hysan Concert Hall

Lee Hysan Concert Hall, Management Committee

c/o Department of Music, The Chinese University of Hong Kong

Phone: +852 2609 6487      Fax: +852 2603 5273

<http://www.cuhk.edu.hk/mus/lhc.html+>

The Chinese University of Hong Kong

*M*usic Department  
香港中文大學音樂系

